



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY

## TREXTUALITY 2

**Material Turns in Translation:  
Intermediality and Circulation**  
**September 4-6, 2025**

DAY 1	THURSDAY, SEPTEMBER 4
08:45 – 09:30	<b>COFFEE &amp; REGISTRATION</b> Location: Hardiman Research Building (HRB), Foyer
09:30 – 09:45	<b>OPENING</b> Patrick Crowley, Anne O'Connor, Raluca Tanasescu Location: D'Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building)
09:45 – 10:45	<b>KEYNOTE LECTURE: KAREN BENNETT (NOVA University Lisbon / CETAPS)</b> <b>TREXTUALITY IN MUSIC</b> Location: AC003, Concourse Building
10:45 – 11:10	<b>COFFEE BREAK</b> Location: HRB Foyer

DAY 1	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
11:10 – 12:00	<b>SILENT TREXTUALITIES</b>	<b>TRANSLATING CINEMA</b>	<b>TEXT AESTHETICS</b>
	<b>Sakari Katajamäki</b> , From Lip-Reading to Restoration: Trextual Traces of a Literary Text in a Silent Film Adaptation	<b>Dionysios Kapsaskis</b> , Film Translation as a Problem for Film Universality: and Vice-versa	<b>Matej Martinkovič</b> , The Irreal and Language Aesthetics
	<b>Camila Pasquetti</b> , Translation and Migrancy through a Wordless Picturebook	<b>Loukia Kostopoulou</b> , The Art of Slowness: Intermedial Translation in Slow Cinema [online]	<b>Katalin Szlukovényi</b> , The Interaction of Original and Translated Texts with Visual Arts in George Szirtes's Poetry for Children
12:00 – 13:30	<b>LUNCH</b> Location: An Bhialann / Cafeteria (HRB)		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice

SEPT. 04	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room
13:30 – 14:45	<b>MUSICAL VOICES</b>	<b>TRANSMISSIONS OF TRADITION</b>	<b>DIGITAL MANIPULATIONS</b>
	<b>Naciye Saglam</b> , Fragmented Bodies, Translated Meaning: Bob Dylan’s Persona in Intermedial Circulation [online]	<b>Reynir Þór Eggertsson</b> , The Interactive Reimagining of Medieval European Literature in Post-Medieval Icelandic Manuscripts	<b>Jenny He</b> , The Woman, the Myth, the Legend: Algorithmic Rewriting, Digital Patronage, and the Manipulation of Literary Fame of English Heroines on Chinese Social Media Platforms
	<b>Jorge Adeodato Junior &amp; Márton Tamás Gémes</b> , Textual Amplitudes: the Translation Process of Nick Cave’s “Higgs Boson Blues” into Brazilian Portuguese [online]	<b>David Gibbons</b> , Tertullian through the Looking Glass: Transnational Flows of People and Objects between Oxford and Milan in Connection with Pusey’s and Newman’s ‘Library of the Fathers’	<b>Neil Sadler</b> , Translating Deceit: The Limits of Foreign Information Manipulation
	<b>Mirian Soledad Trigueros-de-la-Fuente</b> , Melodic Metamorphosis: Adapting Music across Modes [online]	<b>Joanna Sobesto</b> , Powerful Translators, Mischievous Publishers – Reception of Hispanic Literature in Postwar (1945-1989) Poland: The Role of the <i>Literatura</i> [Literature] Weekly (1972-1981)	<b>Riku Haapaniemi &amp; Mattia Thibault</b> , Materiality in Interreal Translations: How the Material Aspects of Digital Technologies Affect Translations to and from Virtual Worlds
14:45 – 15:15	<b>COFFEE BREAK</b> HRB Foyer		

SEPT. 04	A - Room THB-G010 (HRB)	B - Room THB-G011 (HRB)	C - Bridge Room (HRB)
15:15 – 16:30	<b>AGENCY AND PERFORMANCE</b>	<b>ECOLOGICAL TRANSLATION</b>	<b>VISUAL LITERATURES IN TRANSLATION</b>
	<b>Yaqi Xi</b> , Translator’s Voices in Play: Reading, Translating and Performing Contemporary Northeast Chinese Literature through Body, Text and Audio [online]	<b>Eliana Maestri</b> , Translation as Advocacy: An Ethical and Cross-Media Response to Climate Action	<b>Naroa Zubilaga</b> , Translating Mediality: Multimodal Challenges in the Basque Translation of <i>Heartstopper</i>
	<b>Patience Haggin</b> , “Virtually No Rights at all for Herself”: Anna Maria Ortese and Her Translators [online]	<b>Nesibe Erkanal Çakır</b> , An Analysis of the Translation of Ecological Terms in the New Media	<b>Katharina Walter</b> , Between Textual Surface and Experiential “Hinterland”: Translating Children’s Books with(out) AI
	<b>Patience Haggin</b> , Finding Ortese’s Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of <i>Neapolitan Chronicles</i> [online]	<b>Harika Karavin</b> , Examining the Role of Paratranslations in Environmental Children’s Books [online]	<b>Niav Fisher</b> , Multimodality in Children’s Literature: Translation Practices in Picturebooks

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre  
For Translation Research and Practice

SEPT. 04	A - Room THB-G010 (HRB)	B - Room THB-G011 (HRB)	C - Bridge Room (HRB)
16:30 – 17:20	<b>NETWORKS OF TREXTUALITY</b>	<b>VISUAL POLITICS</b>	<b>ENVIRONMENTAL ETHICS IN TRANSLATION</b>
	<b>Eloise Forestier</b> , Translation, Ideologies, and Intermediary Agencies: The Feminist Translation Partnership of Selma Lagerlöf and Velma Swanston Howard in early 20th Century North America	<b>Christina Mariella Fritz</b> , Translational Transformations in the Political Art of Richard Ziegler: Graphics as a Medium of Communicating the Atrocities of the Nazi Regime	<b>Jenni Laaksonen, Niina Ylönen, and Eija Vinnari</b> , Inter-Epistemic Translation as a Tool for Critical Scholarship: A Case of Animal Rights
	<b>Anne Turkia</b> , Translating World Literature into Finnish in the Mid-1900's: Archival Insights into a Poet Translator's Networks	<b>Zarja Vršič</b> , Matter and Meaning: Claude Simon's Intersemiotic Translation of Visual Techniques into Literature	<b>Oliver Currie</b> , The Scottish Gaelic Poem <i>Moladh Beinn Dòbhrain</i> ("In Praise of Ben Dorain"), Its Eco-Political Interpretations and English (Re)Translations
17:30 – 18:30	<b>Invited Speaker:</b> <b>JACKIE UI CHIONNA (University of Galway)</b> <b>"The Secret Life of Emily Anderson: Linguist, Musicologist, Translator and Codebreaker"</b> Location: THB-G010		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice

DAY 2	FRIDAY, SEPTEMBER 5
09:00 – 09:30	<b>COFFEE &amp; REGISTRATION</b> Location: D'Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building)
09:30 – 10:30	<b>KEYNOTE LECTURE: PIOTR BLUMCZYNSKI (Queen's University Belfast)</b> <b><u>"TRANSLATION AS SENSORY EXPERIENCE IN THE AGE OF AI"</u></b> Location: D'Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building)
10:30 – 11:00	<b>COFFEE BREAK</b> Location: HRB, Foyer

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
11:00 – 12:15	<b>(IM)MATERIAL TURNS</b>	<b>TRANSLATING PERFORMANCE</b>	<b>KNOWLEDGE CIRCULATION</b>
	<b>Salah Basalamah</b> , A Plea for Immateriality in Translation Studies	<b>Anna Rędzioch-Korkuz</b> , Multimodal Texts and Their Translations in the Respective Zeitgeist: Translating <i>Hair</i> outside its Intended Context	<b>Mohammad Aboomar</b> , Biological Evolution in the Arabic Book Market: Issues of Circulation Across Geographical and Cultural Borders
	<b>Miku Fujimoto, Masaki Kinouchi, Chengtian Li, Xinru Zhu, and Kayoko Nohara</b> , Unlocking the Potential of Intersemiotic Translation: A Systematic Review of Fields and Methods	<b>Yingren Wang</b> , The Gestic Information: An Essential Aspect in Translating Peking Opera	<b>Christopher Walsh</b> , The Modern Translation, Circulation, and Publishing of Historical European Fight Books
	<b>Moni Razavi</b> , Material Turns, Colonial Concerns: Epistemicide, Disciplinary Asymmetries, and the Limits of Interdisciplinary Exchange in Translation Studies [online]	<b>Livio Marcaletti</b> , Opera and Multimodality in Director's Books: the Case of the German Translation of Gaetano Donizetti's <i>Maria di Rohan</i> (1843/1849)	<b>Agata Chwirot</b> , Picturebooks Translated in Poland, the United Kingdom and the United States in the Twenty-First Century
12:15 – 13:45	<b>LUNCH</b> Location: An Bhialann (HRB)		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
13:45 – 15:00	<b>TREXTUALITY IN THE PRESS</b>	<b>TRANSLATING THE SENSES</b>	<b>ARCHIVES IN MOTION</b>
	<b>Jo de Brie</b> , The Impact of Materiality on Translations and Their Cultural Status: Translated Crime Feuilletons in Flemish Interwar Newspapers	<b>Maureen Hosay</b> , Sensory Storytelling: Tactile Translations of the Picturebook <i>We're Going on a Bear Hunt</i>	<b>Daniele Monticelli</b> , From Paper Catalogue to Interactive Network: A Transmedial Approach to the Study of Translation Metadata
	<b>Schedar Jocson</b> , The Role of Local Newspapers in Shaping National Literature from the Regions: A Case Study in Western Visayas, Philippines	<b>Katrin Pieper</b> , The Olfactory and the Gustatory Channel – Exploring the Boundaries of Multimodal Translation	<b>Outi Paloposki</b> , Practices Explained: How Translators Verbalise Their Work and Its Materiality in Archival Data
	<b>Lucia Campanella</b> , Preserving Politics through Pixels? Engaged Reading and Literary Translations in Digitized Anarchist Press [online]	<b>Muskhan Dhandhi &amp; Suman Sigroha</b> , Translating Sensorial Experiences: An Ethnographic Study of <i>Dev Uthan Ekadashi</i> in Northern India [online]	<b>Hannah Fox</b> , Performing the Archive: Memory and Materiality in Ehsan Khoshbakht's <i>Celluloid Underground</i>

15:00 – 15:30	<b>COFFEE BREAK</b> HRB Foyer		
---------------	----------------------------------	--	--

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
15:30 – 16:45	<b>TRANSLATING TRAUMA</b>	<b>MULTIMODAL TRANSLATION</b>	<b>TRANSLATING BODIES AND BELIEF</b>
	<b>Margarita Savchenkova</b> , Material Translations: Clothing and Trauma in Svetlana Alexievich's Narrative [online]	<b>Anna Strowe</b> , Multimodal Irony and Vulnerable Translation	<b>Maira Mendes Galvao</b> , Place as Poetry, Male as Female, Secular as Sacred, Movement as Cloister: an Interepistemic Translational Experiment in 17th Century Iberia
	<b>Tamara Barakat</b> , Multimodal Translation of Oral History in Samia Halaby's <i>Drawing the Kafr Qasem Massacre</i> [online]	<b>Marie-Therese Grunwald</b> , Multimodal Translation Practices in Interpreting Tolnai's <i>Wilhelm-dalok</i>	<b>Mairéad Byrne</b> , Blazon, Dress and What is Not Translated in Brian Merriman's <i>Cúirt An Mhean-Oíche</i>
	<b>Yuan Liu</b> , Trauma Translated and Translation Traumatized: The Translatorial Affective Labour of (Re)mediating <i>The Rape of Nanking</i> [online]	<b>Patricia Frazis</b> , The Impact of the Narrator in Transmedial Translation: Casting and Performance in the Audiobook of Lost Children Archive [online]	<b>Xiaojing Zheng</b> , "Western Christian in Chinese Skin": Jesuit Translation on Dress in Late Qing

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



Anderson Centre  
For Translation Research and Practice

DAY 2	A – Room THB-G010 (HRB)	B – Room THB-G011 (HRB)	C – Bridge Room (HRB)
16:45 – 18:00	<b>TRANSMEDIA TRANSLATION</b>	<b>TRANSLATING FOR THE AUDIENCE</b>	<b>RELIGIOUS MATERIALITIES</b>
	<b>Aneta Wielgosz</b> , The Polish Translations of Elements of <i>Zerocalcare</i> 's Cross-Media Universe	<b>Kiyoko Myojo</b> , Editing a Translatable Text: Conveying Kafka's Writing Process to A Japanese Audience	<b>Morten Beckmann</b> , Bible Leaks and the Opening of Pandora's Box: Negotiating Bible Translation with the Audience in the Media
	<b>Ying Zhang</b> , Transmedia Fan translation: Co-Creative Media Production of Chinese Internet Literature (CIL)-Adapted TV Dramas on Viki [online]	<b>Abeer Alkahtani</b> , Assessing the Quality of Arabic Renderings of Cultural References in <i>Inside Out</i> , <i>Inside Out 2</i> , and <i>Coco</i>	<b>Richard Pleijel</b> , Countering the Circulation of Misogynist Bibles in Future Sweden: A Paratextual Perspective
			<b>Ye Tian</b> , Translating a Church in Rural China: A Material Travelling in Time and Space

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice

DAY 3	SATURDAY, SEPTEMBER 6
09:00 – 09:30	<b>REGISTRATION &amp; COFFEE</b> Location: HRB Foyer
09:30 – 10:30	<b>KEYNOTE LECTURE: REINE MEYLAERTS (KU Leuven)</b> <b>TRANSLATION AS A SITUATED AND MATERIALIZED PRACTICE: THE CASE OF TRANSLATION POLICIES DURING THE COVID-19 PANDEMIC</b> Location: D’Arcy Wentworth Thompson Lecture Theatre (AC003, Concourse Building)
10:30 – 11:00	<b>COFFEE BREAK</b> Location: HRB Foyer

DAY 3	A – Room THB-G010	B – Room THB-G011	C – Bridge Room	D - AMB-005
11:00 – 12:15	<b>TREXTUALITIES UNDER PRESSURE</b>	<b>POETICS OF MATERIAL TRANSLATION</b>	<b>TRANSLATING DESIRE AND FEAR</b>	<b>SELLING TREXTUALITIES</b>
	<b>Peter Kurtz</b> , "La Russia sognata di Lenin": Tommaso Landolfi and the Translation and Circulation of Soviet Literature in Fascist Italy, 1935	<b>Javid Aliyev &amp; Zuhal Emirosmanoglu</b> , Reveriescapes: Bachelard’s Poetics in Aquarelles as Material “Translation Work”	<b>Kevin Henry &amp; Manon Hayette</b> , How Can “Lust” Circulate across Cultures and Media? A Transmedial Study of Eileen Chang’s <i>Lust.Caution</i> Film Adaptation and French Interlingual Translation	<b>Dilruba Temuçin</b> , Cultural Hegemony on the Digital Silk Road: (Re)Constructing Cultural Hegemony through Tourism Web Site Localizations
	<b>Ana Carol Mesquita</b> , Of Canons as Cannons: Brazilian Native Literatures as Eco-Embodied Translation. The Case of <i>Ailton Krenak</i>	<b>Araceli María Alanís Corral</b> , The Embodiment of Grief: Anne Carson’s <i>Nox</i> as a Tangible Translation	<b>Maria Eduarda Luz</b> , “For the Dead Travel Fast”: Dracula beyond the Book and How Senses Arise with Horror	<b>Mavis Ho</b> , Media Transmogrification and the Three Dimensions of Persuasion
	<b>Hyeona Park</b> , American Edition: Translational, Diasporic Movements in/out of Min Jin Lee’s <i>Pachinko</i> [online]	<b>Andrea Wollensak &amp; Katja Novak</b> , Drawing the Land’s Memory: Multimodal Translation in Generative Visual Poetry [online]		<b>Konstantinos Digkas</b> , Branding Cities, Branding Experiences: Persuasive Strategies and Multimodality in City Branding [online]
12:15 – 13:15	<b>LUNCH</b> Location: HRB Foyer			

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice

DAY 3	A – Room THB-G010	B – Room THB-G011	C – Bridge Room (HRB)
13:15 – 14:30	<b>REIMAGINING CLASSICS ACROSS MEDIA</b>	<b>FROM PAGE TO SCREEN AND BEYOND</b>	<b>TRANSLATING CULTURAL MEMORY</b>
	<b>Dongxuan Zhao</b> , Transcultural, Transmedial Re-interpretation of ‘Strategy’ in Modern Contexts: <i>Sunzi Bingfa</i> (The Art of War) from Chinese Classic to Graphic Novels	<b>Michalina Wesołowska</b> , <i>Anne of...</i> the Storyworlds. Polish Translations of the Saga by L.M. Montgomery in the Rhizomatic Network	<b>Maryna Vardanian</b> , From Legend to Screen: Intermedial Translation and Ukrainian Cultural Memory
	<b>Martina Mattei</b> , Gaming Dante: How Video Games Reimagine <i>The Divine Comedy</i>	<b>Ruslana Dovhanchyna</b> , Across the Text and Into the Film: Cinematic Interpretations of Ernest Hemingway	<b>Zofia Ziemann</b> , Editing Holocaust Memory: A Tertextual Study of Michał Grynberg’s <i>Words to Outlive Us</i>
	<b>Vasso Giannakopoulou</b> , The Transmedial Spread of Narratives across Linguistic and Cultural Boundaries: the Myth of Alexander the Great [online]	<b>Letizia Leonardi</b> , From Book to Screen: Humour and Taboo Language in Bridget Jones’s <i>Baby</i> [online]	<b>Jionghao Liu</b> , Translation, Cultural Memory, and Mythological Metamorphosis: The Case of Feng Huang in Modern China [online]
14:30	<b>CLOSING</b>		

Sponsors:



OLLSCOIL NA GAILLIMHE  
UNIVERSITY OF GALWAY



**Anderson Centre**  
For Translation Research and Practice